

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Manoach modlił się* do JAHWE tymi słowy: Za pozwoleniem, mój Panie! Niech ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie jeszcze do nas i pouczy nas, co mamy czynić z tym chłopcem, kiedy się urodzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Manoach zaczął modlić się do JAHWE: Panie, za pozwoleniem, niech ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie do nas raz jeszcze. Niech nas pouczy, jak mamy postępować z tym chłopcem, kiedy się urodzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Manoach modlił się do JAHWE, mówiąc: Proszę, Panie mój, niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie znowu do nas i naucz nas, co mamy czynić z dzieckiem, które się urodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się modlił Manue Panu, mówiąc: Proszę Panie mój, mąż Boży, któregoś posłał, niech przyjdzie proszę znowu do nas, a naucz nas, co czynić mamy z dziecięciem, które się narodzi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Modlił się tedy Manue do JAHWE i rzekł: Proszę, Panie, aby mąż Boży, któregoś posłał, po wtóre przyszedł i nauczył nas, co byśmy czynić mieli z dziecięciem, które się narodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas modlił się Manoach do Pana, mówiąc: Proszę Cię, Panie, niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie raz jeszcze do nas i niech nas pouczy, co mamy czynić z chłopcem, który się narodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy modlił się Manoach do Pana tymi słowy: O Panie mój! Niechaj ten mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie jeszcze raz do nas i niech nas pouczy, co mamy czynić z tym chłopcem, który ma się narodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Manoach modlił się do JAHWE: Panie mój, proszę! Niech mąż Boży, którego posłałeś, przyjdzie do nas jeszcze raz i pouczy, jak mamy postępować z chłopcem, który się urodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Manoach pokornie błagał JAHWE: „Proszę Cię, JAHWE, aby Boży człowiek, którego przysłałeś, znowu do nas przyszedł i pouczył nas, jak mamy postępować z mającym się narodzić chłopcem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I modlił się Manoach do Jahwe, mówiąc: - Proszę Cię, Panie mój, aby mąż Boży, którego przysłałeś, nawiedził nas raz jeszcze i pouczył nas, co mamy czynić z chłopcem, gdy się urodzi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали галаадські старшини до Єфти: Не так. Тепер ми прийшли до тебе, і підеш з нами, і воюватимемо з синами Аммона. І будеш нам головою, всім, що живуть в Галааді.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc Manoach modlił się do WIEKUISTEGO, mówiąc:

¹⁾ modlił się, נִעְטַר , lub: prosił.

	dynamiczny	Gdańska	Błagam, Panie mój! Mąż Boży, którego posłałeś, niech jeszcze raz do nas zawita, by nas nauczyć, co mamy robić z chłopcem, który ma się urodzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Manoach zaczął upraszać JAHWE i mówić: "Wybacz mi, JAHWE. Niech mąż prawdziwego Boga, niedawno przez ciebie przysłany, znowu do nas przyjdzie i pouczy nas, co mamy czynić z dzieckiem, które się urodzi".